

## IT-VIII GHAĠEB TAD-DINJA

Lil habibi Dr. Vincent Depasquale,

U holom holma kbira; ra quddiemu  
Lir-ras ta' Sciberras imdawra swar,  
U fehem l' hemm ġew, sewwa lin-nies mill-agħar  
Jilqa', u jzomm 'il bogħod 'il bogħod minn Jiermu.  
U biex ma jitlef xejn mis-sliem ta' jjiemu  
Tallaba mal-Ewropa baġhat u dawwar;  
Min ftit, min xejn, 'ma Piju hamsa dar  
Dawra mal-Vatikan u tah, bla liemu.

Missirijietna qatgħu l-ġebel kbir  
U tellgħu djar, palazzi, swar għoljin  
Imdawra kullimkien mill-ikħal nir.  
Sabih it-Taj Mahal, u sbieħ, setghana  
L-Eiffel u il-Piramidi kburin —

Xejn inqas minnhom int, Valletta tagħna!

28/2/'78.

WALLACE PH. GULIA

## VERSI

(Lil Karmen Mikalleg Buhagar  
— B'Ammirazzjoni u Qima  
ghax-xogħol kbir tagħha  
f'għieh l-awturi Maltin u  
għa' Malta. Alla jberikha!)

Halli lir-ruħ  
titkellem weħidha  
ħa jiskot il-baħar  
ħa jeħdel ir-riħ  
ħa tikbes ix-xemx  
fuq ramel imdieheb  
ħa johlom il-qamar  
fuq ġnien il-għerf —  
Gherja Ruħ il-Bniedem  
bħal dielja mneżżgħa  
sabiħa fuq eġħruqha  
ħalli tiggerra ħielsa  
fl-ispazji eterni  
tal-infinit

u tibqa'!

DOREEN MICALLEG

## HARSA LEJN L-GHAMLA TA' L-ANGLIČIZMI FIL-MALTI

minn ROMAN AZZOPARDI

Il-kelmiet Inglizi li llum daħlu fl-ilsien Malti qegħdin, kif naraw u nisimgħu kuljum, jaqdu bičča sewwa mill-ħtiġiet tagħna f'diversi okkażjonijiet. Kemm jekk hi ittra li trid tinkiteb, kemm jekk hu artiklu li jkun se jiġi ppubblikat, kemm jekk hi taħdita mal-ħbieb u kemm jekk hu rapport sportiv, hemm probabilita li se nużaw xi kelma Ingliza. Aħna li ngħozzu l-ilsien Malti, ma għandniex xi ngħidu, nippruvaw nagħtu xejra Maltija lil ħafna minn dawn l-angličizmi.

Xi kliem missellfa mill-Ingliż ħadu libsa Maltija kemm f'dik li hi forma miktuba, kemm f'dik li hi forma mitkellma. Nieħdu dawn iż-żewġ sentenzi bil-kliem Inglizi 'checking' u 'cake': L-**iččekkjar** tal-karti dam sejjer ġurnata. Il-**kejkiġiet** se jdumu ma jsiru.

Kliem ieħor li ġej mill-Ingliż ħa xejra, fil-ħoss u fil-ħażż, nofs ta' Malti u nofs ta' Ingliz. Nieħdu dan l-eżempju bil-kelma 'Trade Unions':

**It-trejd unions** jaqdu missjoni fil-pajjiż.

Mod ieħor ta' kif addottajna kliem Ingliz hu meta ngħaqqu l-artiklu Malti mal-kelma barranija. Eżempji: ix-Shop Stewards; ič-Chairman tal-Bank; il-Manager tal-fabbrika; it-tape recorders.

Il-ħolqien ta' varjanti huwa metodu ieħor li nużaw. Ngħidu aħna, insibu kliem bħal 'strikes' jew 'strajks' jew 'strajkiġiet' jonkella cranes' jew krejns' jew 'krejniġiet'.

Dan kollu jurina, fost l-oħrajn, li l-Maltin, bħan-nies ta' artijiet oħra, kull meta jaslu biex idaħħlu kliem missellef minn lingwi oħra, għandhom il-ħila jimmanipulaw dawn il-kliem missellef kif jaqbel, kemm fil-kitba, kemm fid-diskors. U dan igagħalna naħsbu f'metodu ieħor fejn il-Malti mhux biss idawwar u isawwar il-kelma Ingliza f'għamla Maltija, iżda jagħżel ukoll li fil-kelmiet missellfa jħalli xi kliem barra. Nieħdu b'eżempju l-kelma 'private buses' li l-Malti biddel fi 'privates'. Fis-sentenza 'Ġab it-tape hu u kellu jgħorru waħdu', trid tiftiehem 'Ġab it-tape-recorder'.

Issa, element grammatikali li jmiss mill-qrib lil dawn l-angličizmi huwaf ejn jidhol il-plural. Il-formazzjoni tal-plural Malti tieħu żewġ għamliet: (i) žieda ta' suffissi; (ii) plural miksuri. Imma fl-angličizmi dawn iż-żewġ metodi applikabbli għan-nomi u l-aġġettivi mhux